

Muruiki 51. Amuiyima kudiyima

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Juan Kuiru y Ayaingo.

Explicaciones: Jitomaña.

Amuiyima kudiyima
Nuiriya naimaniri jei
Jai jai yeneji yeneji

Libélula roja
Al estar bañándose en el agua
Se va se va *yeneji yeneji*

Jai jai yeneji yeneji
Jaai jaai yeneji yeneji
Jaai jaai yeneji yeneji

Se va se va *yeneji yeneji*
Se va se va *yeneji yeneji*
Se va se va *yeneji yeneji*

Benomona mogodana fakuikaide
Izoide amuiyima kudiyima
Nuiriya naimaniri

Desde este lugar el arcoíris se parece
a la libélula roja
bañándose en el agua.

Jai jai yeneji yeneji
Jaai jaai yeneji yeneji
Jaai jaai yeneji yeneji

Se va se va *yeneji yeneji*
Se va se va *yeneji yeneji*
Se va se va *yeneji yeneji*

Jufubi yuaki naima irai fueri

Usted dueño de la ceremonia de frutas al lado del
hogar

Jadinino beno nino
Mogodana fakuikaide izoide
Amuiyima kudiyima
Nuiriya naimaniri

Allá dónde, aquí dónde
En este lugar el arcoíris se parece
a la libélula roja
bañándose en el agua.

Jai jai yeneji yeneji
Mogodana fakuikaide izoderi
Jaai jaai yeneji yeneji
Jaai jaai yeneji yeneji

Se va se va *yeneji yeneji*
En este lugar el arcoíris se refleja, parece ser
Se va se va *yeneji yeneji*
Se va se va *yeneji yeneji*

Fuirikai rainuba²
Mooma yuai zaierani abido
Amuiyima kudiyima
Nuiriya naimaniri

Abajo nosotros invocamos
Al padre de frutas Zaierani por los lados
Libélula roja
bañándose en el agua.

Jikua

O yua jirari kue atikaza omo yuaibiteza
Kue omo bitikueza kue atikaza

Vociferación

Porque usted me invitó lo traje te vine a avisar
Vengo hacia ti, yo es que lo traigo

² Esta estrofa la agregó el traductor Juan Kuiru, pues es la manera como él lo aprendió o lo ha escuchado. Cada cantor y traductor hace algunos aportes que considera necesarios. Asimismo cada cantor puede comenzar desde una estrofa diferente dependiendo del contexto en el que aprendió el canto.

Ja omo biteza iemo jirari omo bitikueza
Ji ji ji yoyodeza.

Ya viene en a usted por eso vengo donde usted
Si si si avisando

Fuiri: esta palabra significa los de río abajo.

Mogodana: significa arcoíris, pero devine de la palabra xi “oro mineral” e *idana* “es un surco o un arco”. En otras palabras, significa el surco de la sabiduría, de la riqueza mineral.

Jinubiyama: los planetas diferentes al planeta tierra.

De aquí se refleja el arcoíris en las aguas que levanta la libélula roja al bañarse en la orilla de las aguas del dueño *Zaierani*.

Este *ruaki* lo canta el que lleva como cacería babilla o caimán, ya que estos animales tienen la conexión con el agua de los ríos y con el agua de las nubes. El arcoíris simboliza el cese de la lluvia, la calma después de la tempestad.

La pregunta del *eiki* se enfoca en el caimán o babilla, no en la libélula. El sabedor dueño del *rafue* debe saber que el arcoíris y la libélula están interrelacionados con la babilla. Pues *Zaierani* cuando iba a ser *rafue* por primera vez, le dijo al hijo que se quedara quieto, pero este se metió en un hueco de hojarasca donde suelen vivir las boas o las babillas. Por eso se dice que los arcoíris salen de los nidos de babilla, desde allí se proyecta su luz.

El arcoíris tiene varios significados: cuando sale temprano en la mañana anuncia la tempestad y una epidemia que esté acosando la comunidad en ese momento. O viceversa, que se está naciendo un gran sabedor. Normalmente el arcoíris indica el cese de la lluvia y cuando sale alrededor del sol a medio día anuncia la muerte de un sabio o enfermedad a una familia de sabedores.

El arcoíris representa los nueve colores de la naturaleza relacionados con el agua, la tierra, los insectos, el aire, el fuego, entre otros. Es la purificación del universo o del cosmos.

Transmutación de los minerales.